

**HÀ LÊ KIM ANH.** 2009. Phân tích lỗi sai của học sinh Việt Nam trong quá trình sử dụng chữ “le” trong tiếng Hán. Đề tài cấp trường Đại học Ngoại ngữ-ĐHQGHN

Đề tài thông qua việc khảo sát, phân tích khoảng 2000 câu liên quan đến chữ “了” từ các bài viết của người học Việt Nam để tiến hành phân loại, miêu tả và phân tích lỗi sai xuất hiện trong phạm vi 28 mẫu câu dùng “了”. Trên cơ sở đối chiếu với các cách biểu đạt tương đương trong tiếng Việt, bài viết giải thích nguyên nhân lỗi sai của người học. Kết quả khảo sát cho thấy tỉ lệ lỗi sai liên quan đến “了” tương đối cao, chứng tỏ trợ từ này và những cấu trúc câu dùng “了” có độ khó cao trong thang độ thụ đắc. Lỗi sai của người học chủ yếu bao gồm 4 loại : thiếu trợ từ “了”, thừa trợ từ “了”, dùng nhầm từ, dùng sai vị trí. Trong đó lỗi sai thiếu trợ từ “了” chiếm tỉ lệ cao hơn hẳn các loại hình lỗi sai khác. Nguyên nhân lỗi sai chủ yếu bao gồm chuyển di tiêu cực từ tiếng mẹ đẻ, suy luận quy tắc ngôn ngữ đích một cách thái quá, sách lược của người học, sự gây nhiễu từ các thành phần ngôn ngữ trong câu hoặc trong đoạn văn. Chuyển di tiêu cực từ tiếng mẹ đẻ là nguyên nhân chủ yếu khiến cho lỗi sai thiếu “了” có tỉ lệ cao hơn hẳn các loại hình lỗi sai khác.

Hà Lê Kim Anh. 2009. Analysis of Vietnamese learners' errors in the use of “le” in Chinese. ULIS-level research project.

Through an investigation of approximately 2000 sentences containing “le” (“了”) collected from Vietnamese learners' writing in Chinese, the study classifies, describes and analyzes errors in 28 sentence patterns involving “le”. On the basis of a contrast with “le” equivalents in Vietnamese, the paper explains the causes of those errors. The results show that errors involving “le” account for a large number, which means this is a high-level difficulty in Chinese language acquisition. The learners' errors mostly fall into 4 categories: absence of “le”, redundancy of “le”, wrong choices, and wrong positions, with the first account for the largest proportion. These are attributed to negative transfer from the mother tongue, overgeneralization of the target language rules, learners' strategies, and confusion caused by various sentence or paragraph components, with negative transfer being the prime cause to the highest percentage of errors without “le”.